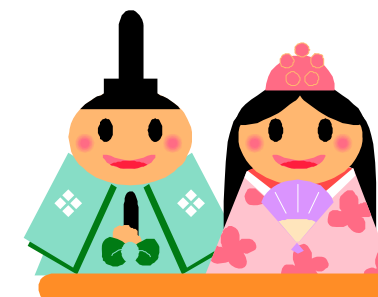




INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2011-03



Consultas sobre problemas do cotidiano e trabalho para estrangeiros 外国人の生活・就労相談

Dia 7 de Março (2ª.feira)

Horário : 13:30 ~ 16:00 horas

Local : 1º. Andar do Prédio Kizuna

Assuntos sobre problemas do cotidiano :

Moradia pública (Kouei-Jutaku),
Empréstimos (Kashitsuke),
Auxílio Subsistência (Seikatsu-Hogo) e outros

Profissionais do Shiga-Ken, Kyushokusha-Sogo-Shien-Center

Assuntos sobre trabalho :

Consulta de trabalho,
Maneiras de se portar na entrevista
Maneiras de escrever o currículo e outros

Profissionais da Hello-Work-Koka e
responsável por apoio de trabalho e moradia da prefeitura

Maiores informações : Dpto. Shoko-Kanko-Ka (Comércio e Turismo) Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

Aula de Japonês - 日本語教室

Entrevista dia 6 de Março (Domingo) das 13:00 ~ 16:00 horas

Local :	Rokushin-Hall, Minakuchi-Chuo-Kominkan	Horário :	Das 19:30 ~ 21:30 horas	
Curso :	Sexta-feira ou Sábado	Início das aulas :	Sexta : Dia 25 de Março ~ 15 de Julho	
Nível :	Iniciante, Médio e Superior		Sábado : Dia 26 de Março ~ 16 de Julho	
Valor :	Total de 15 aulas : ¥6,000 (+ ¥200 de ar-condicionado) Livro ¥2,625 Livro traduzido ¥2,100			

Maiores informações : Koka-Shi, Kokusai-Kooryu-Kyookai Tel : 0748-63-8728



Aviso sobre a Declaração do Imposto de renda 平成22年分確定申告のお知らせ

O escritório da Receita Federal, pede para aqueles que desejam fazer a sua declaração do imposto de renda durante o período abaixo, que compareçam diretamente ao balcão de atendimento da Receita Federal no Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center.

Período : Dia 16 de Fevereiro ~ 15 de Março

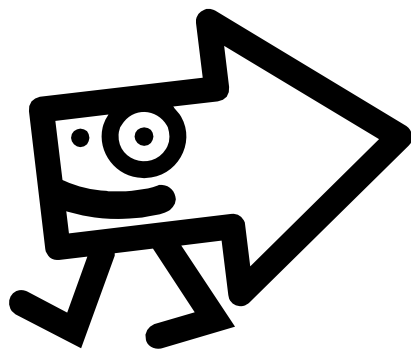
(Exceto nos finais de semana)

Horário : Das 9:00 ~ 17:00 horas

Local : Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center

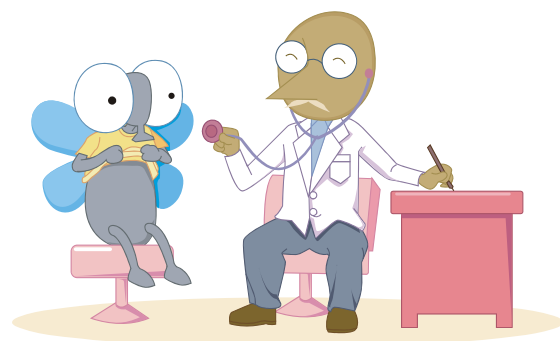
- Não é possível efetuar pagamento neste local, portanto providencie o pagamento no Escritório da Receita Federal ou em estabelecimentos financeiros.
- Durante este período não será possível fazer a declaração no Escritório da Receita Federal. Somente será possível fazer pagamentos, emissões de documentos e recepção de declarações prontas (preenchidas)

**Maiores informações : Escritório da Receita Federal em Minakuchi
(Minakuchi-Zeimusho) Tel : 0748-62-0314**



~ ~ ~ Documentos necessários no ato da Declaração ~ ~ ~

- 01- Inkan (Carimbo);
- 02- Guensen (Comprovante de Renda) de todos os familiares que tiveram renda;
- 03- Guensen referente aos valores de aposentadoria nacional, social e outros;
- 04- Documentos que comprovem a renda de alienações e outras rendas temporárias;
- 05- Aqueles que tiveram renda de imóveis, devem apresentar a especificação de pagamento, lista do Imposto fixo sobre imóveis e outros;
- 06- Comprovantes do pagamento do Kokumin-Hoken (seguro de saúde), Kaigo-Hoken (seguro de saúde a longo prazo), Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken (seguro de saúde para idosos), Nenkin (aposentadoria), seguro de saúde particular e outros;
- 07- Comprovante de pagamento de seguros de vida particular e aposentadorias particulares;
- 08- Comprovante do Songai-Hoken (seguro contra danos), Jishin-Hoken (seguro contra terremoto) e outros;
- 09- Aqueles que pretendem obter dedução de despesas médicas, devem apresentar os recibos e/ou especificações de tratamentos com despesas altas e internação; Atenção, os recibos devem ser somados separadamente por hospitais e por pessoa, em ordem de pagamento
- 10- Aqueles que possuem deficiência, devem apresentar a caderneta de deficiência;
- 11- Os acamados idosos, devem apresentar o reconhecimento para dedução de deficientes;
- 12- Outros documentos que acharem necessário para soma da renda e/ou dedução do imposto;
- 13- Aqueles que pretendem obter a dedução de dependentes, devem apresentar algum documento que comprove a identidade de seu dependente e comprovantes de remessas;
- 14- Caderneta de banco para casos de restituição de imposto



Calendário de Saúde Programação do mês de Março

健診カレンダー 2011年03月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2010 / 10 ~ 2010 / 11	14 de Março (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		16 de Março (4ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Shigaraki-Hoken-Center	
		17 de Março (5ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Koka-Hoken-Center	
	2010 / 11	24 de Março (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2010 / 04	10 de Março (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2010 / 04 ~ 2010 / 05	16 de Março (4ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Shigaraki-Hoken-Center	
		17 de Março (5ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2009 / 07	02 de Março (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
	2009 / 05 ~ 2009 / 07	09 de Março (4ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
	2009 / 06 ~ 2009 / 08	18 de Março (6ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2008 / 08	03 de Março (5ª.feira)	09:15 ~ 09:45	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
	2008 / 06 ~ 2008 / 07	09 de Março (4ª.feira)	13:00 ~ 13:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2007 / 07 ~ 2007 / 08	04 de Março (6ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
	2007 / 08	07 de Março (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
	2007 / 07 ~ 2007 / 08	09 de Março (4ª.feira)	13:15 ~ 13:30	Tsuchiyama-Hoken-Center	

<< Maiores informações sobre exames e vacinas >>

Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591
Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
Tsuchiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

Semana de aplicação de vacinas infantis (Dia 1 ~ 7 de Março)

3月1日から7日は『子ども予防接種週間』

A associação de médicos do Japão, associação de médicos pediatras do Japão e o Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar, estará realizando a “ Semana de aplicação de vacinas infantis ”, destinado àqueles que não podem participar da aplicação da vacina conforme a programação indicada pela cidade. Vamos aplicar as vacinas necessárias e prevenir o contágio de doenças.

Correspondentes à aplicação das vacinas :

Vacina conjunta do Sarampo e Rubéola (MR) 2ª. fase : 2004 / 04 / 02 ~ 2005 / 04 / 01 3ª. fase : 1997 / 04 / 02 ~ 1998 / 04 / 01
4ª. fase : 1992 / 04 / 02 ~ 1993 / 04 / 01

Vacina da Diftéria e Tétano (DT) 2ª. fase : 1998 / 04 / 02 ~ 1999 / 04 / 01

Vacina BCG : de 3 meses completos ~ 5 meses de idade

Vacina DPT (Diftéria, Tétato e Coqueluche) : de 3 meses completos ~ antes de completar 7 anos e meio

- Será reiniciado a aplicação da 2ª. fase da Encefalite Japonesa entre as crianças de 9 ~ 13 anos que terminarm ou não a aplicação da 1ª.fase. Os interessados devem comparecer ao Hoken-Center para retirar o questionário da vacina.

Maiores informações : Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados (Hoken-Kaigo-Ka) Tel : 0748-65-0703

HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é :

<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de Atendimento :

De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações :

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.